

1 ACE-Japanese

ACE-Japanese は、日英バイリンガル教師の指導による日本語⇄英語運用スキルを身につけるトレーニング、徹底した英語発音矯正、オンタリオ州移民局認定日英バイリンガルテスト対策がセットになったプログラムです。ますます勢いを増すグローバル社会に柔軟に対応できるグローバル人材育成するため、当校独自のカリキュラムを使用しています。日常会話レベルの英語力にとどまるのではなく、そこからより踏み込み、より確実・正確性を追求して実際に仕事レベルで使える日英両方でのコミュニケーションスキルを高めます。

アドバンテージ	<ul style="list-style-type: none"> ・日英バイリンガル話者でありプロの通訳・翻訳者でもある教師が担当。 ・通訳関係の資格(CILISAT/ILISAT)を取得したい方に最適のプログラム。 ・カナダの社会サービス、移民、医療、金融などの幅広い知識を深めることが可能。 ・週約 100～150 語の新出単語導入で語彙力の大幅な向上が可能。
受講期間	8 週間完結 月一金曜日 1:10pm-4:20pm
入校日	毎 2 週月曜日
クラス人数	最大 10 名(平均 4-5 名)
受験レベル	High Intermediate 以上 online test 受験必須 http://umchighschool.com/quiz.html
料金	授業料\$1,200/4 週間、\$2,300/8 週間 (※別途、ハンドアウト代\$50・入学金\$150・CILISAT/ILISAT 試験料\$195(希望者のみ)が必要です。)

《サンプルクラススケジュール：月・金曜日 1:10pm-4:20pm》

時間	クラス内容	
1:10pm-2:40pm	CILISAT/ILISAT Preparation	<ul style="list-style-type: none"> * 実生活で使われる学校の入学許可書、移民、日差関係など様々な書類を用いた翻訳・通訳練習 * 発音矯正、ロールプレイ、プレゼンテーションなどを通して実践的に通訳・ほんやくスキルを身につける練習 * 新出単語の導入 * オーディオファイルを用いて、正しい聞き取り、文法の確認
2:50pm-4:20pm	Bilingual	<ul style="list-style-type: none"> * 日英バイリンガルスキルに特化したトレーニングを用いて、メモの取り方、日英の微妙なニュアンスの違いなど、正確に訳すスキルを身につける練習 * 発音矯正、ディスカッション、ロールプレイ、プレゼンテーション練習 * 日本語⇒英語、英語⇒日本語の切り替えトレーニング * 新出単語の導入

2 ACE-Japanese

《クラスで取り扱うトピック一覧ー抜粋》

医療	社会サービス	警察・裁判所	金融
1. 掛かり付け医	1. カナダの家族	1. カナダの警察	1. カナダの銀行
2. 出産	2. 冠婚葬祭	2. 911	2. 口座開設
3. 呼吸器系の病気	3. 別居、離婚	3. 救急	3. 外貨交換、送金
4. 消化器系の病気	4. 社会保障	4. 交通事故	4. クレジットカード
5. 皮膚の病気	5. 老後の生活	5. 犯罪	5. クレジットレポート
6. 骨折、ケガ	6. カナダの政治と教育	6. カナダの裁判所	6. 詐欺、偽造
7. 手術	7. 社会保険カード	7. 児童虐待	7. 住宅ローン
8. 成人病	8. 移民	8. 家庭内暴力	8. 保険
9. 心臓病、ガン	9. 就職、失業	9. 家庭裁判所	9. カナダの税制

授業でカバーするトピックは CILISAT/ILISAT テストで出題されるものに焦点をあてたトピック構成となります。これらじは、テストの出題範囲をカバーしているだけでなく、普段の生活でも十分活用することができます。

《サンプル・ロールプレイ》

- A. 911, what is the emergency?
B. 401 号線のヤングの入り口近くで交通事故にあったんです。
A. Is anyone hurt?
B. はい、助手席に座っていた家内が怪我をしました。
A. What kind of injury does she have?
B. むち打ち症のようです。首と腰が痛くて動けません。
A. Is your vehicle parked in a safe area on the shoulder or 401?
B. はい、右側の安全な所に停めてあります。
A. Ambulance and police are on the way. Meanwhile try not to move her.
What phone number are you calling from?
B. 519-480-9912 です。
A. How many vehicles were involved in the accident?
B. 3 台ですが、割り込んできた車は止まらずに行ってしまいました。
A. Is there anyone else hurt?
B. 相手の運転手は額をぶつけたようで、切り傷があって少し出血しています。
A. How many passengers are in the other vehicle?
B. 相手の車は運転手だけです。
A. How many passengers are in your vehicle?
B. 私と家内と赤ん坊です。
A. Are you and your baby ok?
B. 私は大丈夫です。赤ん坊はベビーシートに座っていたので怪我はありません。
A. The ambulance is right behind you now and they will help your wife.

3 ACE-Japanese

授業ではこのような逐次通訳の練習を繰り返し行っていきます。これらの会話は普段の生活でも十分活用でき、CILISAT/ILISAT テストの準備対策と同時にスピーキング・リスニングの向上にも繋がります。

《サンプル・ボキャブラリー》

1. stock exchange	11. variable area
2. stock market	12. vendor
3. take out a loan	13. verification
4. tax refund	14. waive notice
5. tax return	15. waiver
6. taxpayer	16. wire transfer
7. trust company	17. written notice
8. trustee	18. written request
9. unauthorized usage	19. yield
10. underwriter	20. zoning bylaw

毎週 100-150 単語前後のボキャブラリーが導入されます。
毎日の積み重ねで、ボキャブラリーの増強を図ります。

10. 保険業者	20. 区画条例
9. 不正使用	19. 利回り
8. 受託者、保管人	18. 依頼者
7. 信託銀行	17. 通知書
6. 納税者	16. 電信送信
5. 納税申告書	15. 権利放棄証書
4. 税金の払い戻し	14. 放棄書
3. ローンを組む	13. 確認、照合
2. 株式市場	12. 売り手
1. 株式取引	11. 変動金利

↑回答はこちらです。

《CILISAT/ILISAT テストの概要》

CILISAT-カナダ移民局 (The Ministry of Citizenship and Immigration)、ILISAT オンタリオ州移民局 (Ontario Ministry of Citizenship and Immigration) が、通訳者としてのスキルをはかるために実施しているテストで、CILISAT と ILISAT の二つのテストがあります。

CILISAT の正式名称は、Cultural Interpreter Language and Interpreting Skills Assessment Tool です。ILISAT は、"CILISAT"から"Cultural"を省いたもので、CILISAT よりも以前に作成されたことからオリジナルのテストとして認知されています。なお両テスト共に、「サイトトランスレーション(S.T)」と「逐次通訳」の二つのパートで構成されており、希望者は当校にて毎週金曜日の午後に受験することができます。

《サイトトランスレーション(Sight translation)》

サイトトランスレーションとは、紙に書かれたある一定の長さの文章を、口頭で通訳する手法です。文章を見て、日本語に訳しながら読みます。例：手術同意書、出生証明書

《逐次通訳(Dialogue interpreting)》

逐次通訳とは、異なる言語を話す二つのグループ（もしくは二人）の間で行われる会話を通訳していく手法です。

このパートでは、英語と日本語を交互に訳していく必要があるため、十分な練習が必要です。

例：英語話者の医師と日本人患者との病院での会話

4 ACE-Japanese



《テストインフォメーション》

テストは当校で受講可能です。（公式試験会場）

本番といえ、いつもの教室でリラックスして 100% の力を発揮できます。テストは合計 1 時間半程度で受験日費は\$195（税込み）です。

試験結果は可否にて通知され、結果が届くまで 4 ~6 週間かかります。各パート共に正答率 75%以上で合格となります。

CILISAT 合格者に授与されるサーティフィケート

"Approved by Ontario Ministry of Citizenship and Immigration
の文字が入ります。

《通訳・翻訳関連の仕事に対する需要》

通訳・翻訳スキルを必要とする仕事の需要は不況知らず！“英語を使う仕事”をキーワードに、インターネット検索してみてください。UMC の ACE プログラムで英語に磨きをかけて、キャリアアップを目指しましょう！将来、英語を使う仕事に携わることも夢ではありません！

主な卒業生の就職先、カナダマーケティング会社（日本での医療機器メーカー調査）、国立国際交流課、通訳・翻訳会社、外資系企業、日本企業シンガポール支社勤務など

=通訳・翻訳スキルを必要とする求人の一例（職種、業務内容）=

マニュアル作成エディター（東京）	技術文書の翻訳、翻訳手配
ファイナンスサービス（東京）	社内外の資料の翻訳、社内会議の通訳
大手機械メーカー（東京）	会長付秘書 通訳・翻訳業務
医療機器/メディカル（東京）	原料規格書の作成・管理、 海外への原料調達のための購買活動
ホールセール（東京）	海外製品の日本市場向けローカライズ

